



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 7 от «24» февраля 2022 г Зав. кафедрой <u></u> /Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u></u> / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в профессиональной деятельности

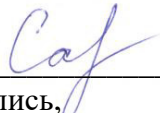
Базовая часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист переводчик

Разработчики (составители): доц., к. филол. н., доц. Сафина З.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	 <u></u> / Сафина З.М. (подпись, (Фамилия И.О.)
---	---


Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 7 от «24» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой

____  ____ / Морозкина Е. А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. Рейтинг-план дисциплины	19
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	19
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. знать формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи	ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	
	3. знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
	4. знать нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10 способностью осуществлять последовательное редактирование и контрольное редактирование текста перевода.	
	5. знать особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	
Умения	1. уметь свободно и	ОПК-3	

	правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	
	3. уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
	4. уметь выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	ПК-10 способностью осуществлять последовательное и контрольное редактирование текста перевода.	
	5. уметь выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. владеть	ПК-6	

	навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	
	3. владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
	4. владеть навыками послепереводческого редактирования текста перевода	ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	
	5. владеть навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в профессиональной деятельности» относится к базовой части. Дисциплина изучается на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9 семестрах.

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными проблемами практики перевода специальных текстов, а также формирование у учащихся базовой части переводческой компетенции.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает большинство особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся демонстрирует отличное знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся испытывает трудности при разговоре на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся имеет небольшие трудности при разговоре на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся владеет основными видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся владеет большинством видов речевой деятельности и на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения	Обучающийся демонстрирует отличное владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения

--	--	--	--	--	--

ПК-6– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся не знает формулы приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	Обучающийся не умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	Обучающийся не владеет навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает формулы приветствия, прощания,	Обучающийся знает основные формулы приветствия,	Обучающийся знает большинство формул приветствия,	Обучающийся демонстрирует отличное знание формул приветствий,

		выражения эмоций в разных регистрах речи контексте прямого и обратного перевода	прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи контексте прямого и обратного перевода	прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи контексте прямого и обратного перевода	прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи контексте прямого и обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	Обучающийся испытывает трудности при распознавании лингвистических маркеров социальных отношений и речевой характеристики человека	Обучающийся имеет небольшие трудности при распознавании лингвистических маркеров социальных отношений и речевой характеристики человека	Обучающийся умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	Обучающийся владеет основными навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	Обучающийся владеет большинством навыков распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях

ПК-9 – способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Этап (уровень) освоения	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

компетенци и	(показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Обучающийся не знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	Обучающийся не умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетво рительно»	«Удовлетвори тельно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает приемы лексических, грамматическ их, стилистическ их переводчески х трансформаци й	Обучающийся знает основные приемы лексических, грамматическ их, стилистическ их переводчески х трансформаци й	Обучающий ся знает большинств о приемов лексических, грамматичес ких, стилистичес ких переводческ их трансформа ций	Обучающийся демонстрируе т отличное знание приемов лексических, грамматическ их, стилистическ их переводчески х трансформаци й
Второй	Уметь:	Обучающийся	Обучающийся	Обучающий	Обучающийся

этап (уровень)		не умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	испытывает трудности при практическом применении переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности текста	имеет небольшие трудности при практическом применении переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности текста	умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся владеет основными навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся владеет большинством навыков переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

ПК-10 – способностью осуществлять после переводческого саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста

Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся не умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками послепереводческого редактирования текста перевода	Обучающийся не владеет навыками послепереводческого редактирования текста перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся знает основные нормы лексической эквивалентности, учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся знает большинство норм лексической эквивалентности, учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся демонстрирует отличное знание норм лексической эквивалентности, учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся испытывает трудности при выполнении устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся имеет небольшие трудности при выполнении устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности

				эквивалентности	
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками последовательного редактирования текста перевода	Обучающийся владеет основными навыками последовательного редактирования текста перевода	Обучающийся владеет большинством навыков последовательного редактирования текста перевода	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками последовательного редактирования текста перевода

ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Обучающийся не знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся не умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Обучающийся не владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе

Этап (уровень)	Планируемые результаты	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетвор			«Отлично»

освоения компетенции	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	ительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Обучающийся знает основные особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода текста	Обучающийся знает большинство особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода текста	Обучающийся демонстрирует отличное знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода текста
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся испытывает трудности при выборе способа перевода, направленного на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся имеет небольшие трудности при выборе способа перевода, направленного на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Обучающийся владеет основными навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими	Обучающийся владеет большинством навыков отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими	Обучающийся демонстрирует отличное владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими

			нормами языка при переводе	нормами языка при переводе	ими нормами языка при переводе
--	--	--	----------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговый контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

1. для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

2. для экзамена:

Неудовлетворительно – до 35 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)

Удовлетворительно – от 35 до 60 баллов

Хорошо – от 60 до 80 баллов

Отлично – от 80 до 100 баллов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3	групповой опрос
	2. Знание формул приветствия, прощания, выражения эмоций в разных регистрах речи	ПК-6	групповой опрос
	3. Знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9	групповой опрос
	4. Знание норм лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10	групповой опрос
	5. Знание особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	ПК-11	групповой опрос
2-й этап	1. Умение свободно и правильно говорить на иностранном языке на	ОПК-3	Практическое задание

Умения	общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу		
	2. Умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека	ПК-6	Практическое задание
	3. Умение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9	Практическое задание
	4. Умение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	ПК-10	Практическое задание
	5. Умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-11	Практическое задание
3-й этап Владеть навыками	1. Владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3	Письменная контрольная работа
	2. Владение навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях	ПК-6	Письменная контрольная работа
	3. Владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПК-9	Письменная контрольная работа
	4. Владение навыками послепереводческого редактирования текста перевода	ПК-10	Письменная контрольная работа
	5. Владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	ПК-11	Письменная контрольная работа

4.3. Рейтинг план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для устного группового опроса коррелируют с темами практических занятий.

По Разделу 1: Electrical Power

- 1) Resistance
- 2) Electromagnetism
- 3) Electromagnetic Induction
- 4) Alternating Current Generator
- 5) Direct-Current Generators

- 6) Difference between Alternating- and Direct-Current Generators

ПоРазделу 2: Future Power Sources

- 1) Thermoelectric Generators
- 2) The Basic Phenomenon
- 3) Materials and Their Parameters
- 4) Devices and Design
- 5) Thermionic Generators
- 6) Principle of Operation
- 7)

Устный групповой опрос также включает в себя следующие вопросы по компетенциям:

- 1) Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)
- 2) Распознавание лингвистических маркеров, социальных отношений и их использование (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавание маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)
- 3) Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)
- 4) Осуществление после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода (ПК-10)
- 5) Выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходно текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)

Критерии оценки (в баллах) для устного группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример практического задания

1. Give Russian equivalents:

Cross-sectional area, current-carrying conductor, the number of turns of wire, relationship, electromagnetic induction, alternating-current system, the arrangement of conductors, series circuit, shunt circuit, compound circuit, curve, single-phase two-pole revolving armature generator.

2. Answer the following questions

- What is the resistance?
- In what units is the electrical resistance measured?
- How does the resistance of a conductor vary?

3. Write a small text on one of the following subjects:

- a. Resistance
- b. Electromagnetism
- c. Alternating-current generator
- d. Direct-current generator
- e. The difference between AC and DC generators

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки (в баллах) для практических заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Пример письменной контрольной работы.

1. Переведите текст на русский язык.

We are all familiar with permanent magnets. Permanent magnets, however, are not suitable for use in large electric generators, and so the electromagnets must be used.

Magnetism can be produced by electric currents. In fact every current-carrying conductor has a magnetic field about it. When a current-carrying wire is formed into a coil the magnetic field, which is the space occupied by magnetic lines of force, passes through the coil and around the outside.

If a bar of iron or steel is placed within the coil, the field is concentrated in it and it becomes a magnet, or, more properly, an electromagnet.

The strength of any magnetic field thus produced depends on the amount of current flowing in the wire, and the number of turns of wire. Many turns of wire and a strong current will produce a strong electromagnet and thus a strong field.

2. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

Magnetic lines of force, current-carrying conductor, the number of turns of wire, pass through the coil, electric current, a bar of iron or steel, suitable for use,

2. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

3. Дайте ответ на следующие вопросы на английском языке, опираясь на переведенный текст:

What does the strength of a magnetic field depend on?

How can magnetism be produced?

How can a bar of iron or steel be transformed into an electromagnet?

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

– 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

– 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

– 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два практических вопроса.

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод в профессиональной деятельности»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения



д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

« _____ » _____ 2018 г.

1. Translate the given text from English into Russian.
2. Translate the given text from Russian into English.

Примерный вариант задания на экзамене:

1. Translate the text below from English into Russian.

Resistance is the property of any material to oppose the flow of electricity through it. The unit of measure of this resistance is the ohm. The resistance of a conductor varies directly to its length and inversely to its cross-sectional area. Thus, a long thin wire would have a high resistance in ohms and a short thick wire would have a low resistance.

The voltage required to make a current flow in a conductor depends upon the resistance. A pressure of 1 volt will make a current of 1 ampere flow through a resistance of 1 ohm. This relationship is expressed in the formula

$$I=U/R$$

where I is the current in amperes, U — pressure in volts and R — resistance in ohms. This Formula may be transposed

$$U =IR \text{ or } R=U/I$$

so that when any two of the values in the Formula are known the other may be found. This formula is known as Ohm's Law.

2. Translate the text below from Russian into English.

Ток – это поток электричества через цепь. Рассмотрим два основных типа тока – постоянного и переменного. Постоянный ток протекает через проводящую цепь только в одном направлении. Она течет при условии, источник напряжения в цепи постоянный.

Переменным является ток, который меняет свое направление потока через цепь. Он течет при условии, что используется переменный источник напряжения в цепи. Переменный ток течет в циклах. Число циклов в секунду называется частотой тока. В 60-циклах токовой цепи переменный ток течет в одном направлении 60 раз и в другом направлении 60 раз в секунду.

Перевод баллов в оценку:

0-49 баллов – неудовлетворительно

50-69 – удовлетворительно
70-84 – хорошо
85-100 – отлично

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод в профессиональной деятельности»:

25-30 баллов заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

17-24 баллов заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

10-16 баллов заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

1-10 баллов выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.

2. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.

Дополнительная литература:

1. Жулидов, С.Б. TheHotelBusiness : учебное пособие / С.Б. Жулидов. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 159 с. – (SpecialEnglishforuniversities, colleges). – Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01069-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114565>.
2. Жулидов, С.Б. TheRestaurantBusiness : учебное пособие / С.Б. Жулидов. – Москва:Юнити-Дана, 2015. – 240 с. – (SpecialEnglishforuniversities, colleges). –Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01047-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114566>.
3. Кушникова, Г.К. ElectricalPower: обучение профессионально-ориентированному чтению: учебное пособие / Г.К. Кушникова. – 4-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2018. – 105 с.: ил. – ISBN 978-5-89349-651-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364253>.
4. Рахимова, Д.Ф. Metal corrosion. Electroplating=Защита металлов от коррозии. Гальванотехника: учебно-методическое пособие / Д.Ф. Рахимова, О.И. Лефтерова, Я.В. Ившин; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Казань: КНИТУ, 2013. – 151 с.: ил. –Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-1386-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259390>.
5. Сергейчик, Т.С. ProfessionalEnglishinChemistry: английский язык для студентов химического факультета: учебное пособие / Т.С. Сергейчик; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 106 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1690-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278516>.
6. PetroleumRefining: (Технологии и продукты переработки нефти): учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань: КНИТУ, 2010. – 125 с.: ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-1104-6; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>.
7. Whatarepolymers?: (Что такое полимеры?) : учебное пособие / Д.А. Романов, Э.Э. Валеева, Ю.Н. Зиятдинова, А.Н. Безруков ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Изд. 2-е, доп. – Казань: Издательство КНИТУ, 2013. – 120 с.: табл. – ISBN 978-5-7882-1428-3; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258762>.

5.2. Интернет-ресурсы

1. www.doc-style.ru/NTT/
2. <http://www.englishclub.com>
3. [www. linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)
4. www.perevod4ik.com.
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8Russian Upgrade.
6. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian.

**Материально-техническая база, необходимая для осуществления
образовательного процесса по дисциплине**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p>Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный DigisSpace 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 9, № 11, 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №37</p>

		<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №35 (а)</p> <p>Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная1.Windows 8 Russian. WindowsProfessional 8 RussianUpgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/ 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14
лекций	
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	22
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	

Форма контроля:зачет, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Electrical Power	-	13	-	5	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Future power sources	-	13	-	4,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		26		9,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	

Форма контроля:зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Oil Refining	-	18	-	18	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Polymers	-	18	-	17,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		36		35,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	16,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Chemistry	-	10	-	26	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Metal Corrosion and Electroplating	-	8	-	26,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		18		52,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Hotel Business	-	20	-	16	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- , видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Restaurant Business	-	16	-	18,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- , видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		36		34,8			

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.Oil Refinery				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
2. Письменная контрольная работа № 2			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Модуль 2. Polymers				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3			0	10
2. Письменная контрольная работа № 4			0	10
3. Письменная контрольная работа № 5			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Итого (Модули 1-2)				100
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.Oil Refinery				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
2. Письменная контрольная работа № 2			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Модуль 2. Polymers				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3			0	10
2. Письменная контрольная работа № 4			0	10
3. Письменная контрольная работа № 5			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Итого (Модули 1-2)				100
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.Chemistry				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Metal Corrosion and Electroplating				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	10
2. Письменная контрольная работа № 3			0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	40
Итого (Модули 1-2)				70
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6

Рейтинг-план дисциплины
Перевод в профессиональной деятельности

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.Chemistry				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Metal Corrosion and Electroplating				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	10
2. Письменная контрольная работа № 3			0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	40
Итого (Модули 1-2)				70
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6